

*Agreement between the United States of America and Lithuania for the exchange of parcel post; signed at Kaunas December 4, 1939, and at Washington December 28, 1939; approved and ratified by the President of the United States January 5, 1940.*

December 4, 1939  
December 28, 1939

PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LITHUANIA

PAŠTO SIUNTINIŲ SUTARTIS TARP LIETUVOS IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTYBIŲ

For the purpose of concluding an arrangement for the exchange of parcel-post packages between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and Lithuania, the Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts and Telegraphs of Lithuania, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles:

Tikslu sudaryti sutartį pašto siuntiniams apsimainyti tarp Lietuvos ir Jungtinių Amerikos Valstybių (su Alaska, Avaju, Portorikos, Gvamos, Samuvos ir Jungtinių Valstybių Virginų Salomis), Vyriausias Lietuvos Pašto ir Telegrafo Direktorius ir Vyriausias Jungtinių Amerikos Valstybių Pašto Direktorius, pasiremdami jiems suteikta teise, susitarė šitaip:

Purpose declared.

ARTICLE 1.

1 STRAIPSNIS.

*Object of the Agreement.*

*Sutarties dalykas.*

Ordinary, insured, and collect-on-delivery parcels are admitted in the reciprocal relations under the conditions set forth below. Such parcels may also be sent in transit through either country under the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

Tarpusavio apsimainyme priimami žemiau nustatytomis sąlygomis paprasti, įvertinti ir išperkamojo mokesčio siuntiniai. Tokie siuntiniai, taip pat, gali būti siunčiami tranzitu per bet kurią šių dviejų šalių, tarpininkaujanties Valdybos laikas nuo laiko nustatytomis sąlygomis.

Types of parcels.

Administrations as intermediaries.

A. ORDINARY AND INSURED PARCELS.

A. PAPRASTI IR ĮVERTINTI SIUNTINIAI.

ARTICLE 2.

2 STRAIPSNIS.

*Limits of weight and size.*

*Svorio ir dydžio ribos.*

1. No parcel shall exceed 44 pounds (20 kilograms) in weight nor the following dimensions:

1. Siuntinys neturi viršyti 44 svarų (20 kilogramų) svorio nei šių išmiurų:

Weight.

Length, 4 feet (120 centimeters); provided that parcels over 42 inches (105 centimeters) but not over 44 inches (110 centimeters) long do not exceed 24 inches (60 centimeters) in girth; that parcels

Ilgis, 4 pėdos (120 centimetrų) su sąlyga, kad siuntiniai virš 42 colių (105 centimetrų) bet ne daugiau kaip 44 colių (110 centimetrų) ilgio neviršytų 24 colių (60 centimetrų) apimties; kad siun-

Dimensions.

over 44 inches (110 centimeters) but not over 46 inches (115 centimeters) long do not exceed 20 inches (50 centimeters) in girth; and that parcels over 46 inches (115 centimeters) but not over 4 feet (120 centimeters) long do not exceed 16 inches (40 centimeters) in girth. Parcels which are three and one-half feet (105 centimeters) or less in length may not exceed 6 feet (180 centimeters) in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the dispatching office shall be accepted, except in cases of obvious error.

#### ARTICLE 3.

##### *Postage and fees.*

Postage and fees.

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts as may from time to time be prescribed by its regulations.

Prepayment.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable must be prepaid.

#### ARTICLE 4.

##### *Preparation of parcels.*

Addresses.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself or on a label gummed thereto, and, in the case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel. It is recommended that such address slips be enclosed in all parcels.

tiniai virš 44 colių (110 centimetrų) bet ne daugiau kaip 46 colių (115 centimetrų) ilgio neviršytų (115 centimetrų) apimties 20 colių (50 centimetrų) apimties ir kad siuntiniai virš 46 colių (115 centimetrų) bet ne daugiau kaip 4 pėdų (120 centimetrų) ilgio neviršytų 16 colių (40 centimetrų) apimties.

Siuntiniai, kurių ilgis yra trys su puse pėdos (105 centimetrai) arba mažiau, neturi viršyti 6 pėdų (180 centimetrų), ilgį ir apimtį kartu paėmus.

2. Kas liečia tikslų siuntinių svorio ir dydžio apskaičiavimą, tai išsiuntimo įstaigos nurodomi duomenys bus laikomi teisingi, išskyrus atsitikimus, kur klaida yra aiški.

#### 3 STRAIPSNIS.

##### *Pašto mokestis ir rinkliavos.*

1. Išsiuntimo Valdyba turi teisę imti iš kiekvieno siuntinio siuntėjo tokį pašto mokestį ir rinkliavas už prašymus suteikti žinių, kaip pasielgta su siuntiniu, jį įdavus paštan, o paduodant įvertintus siuntinius, tokias draudimo rinkliavas ir įtekimo pranešimų rinkliavas, kokios laikas nuo laiko bus jos vidaus taisyklėmis austatytos.

2. Pašto mokestis ir aukštesnėje pastraipoje nurodytos rinkliavos, kurias galima pritaikyti, turi būti sumokamos iš anksto, išskyrus atsitikimus, kai siuntiniai gražinami arba dasiunčiami.

#### 4 STRAIPSNIS.

##### *Siuntinių paruošimas.*

1. Siuntėjo ir gavėjo pavadinimai ir adresai visada turi būti aiškiai ir teisingai užrašomi, kai galima, ant paties siuntinio arba ant prilipintos prie jo žymelės, o kai dėl siuntinio formos ar dydžio siuntinio adresas būna užrašomas tik ant pririštos prie siuntinio kortelės, tai siuntėjo ir gavėjo pavadinimai ir adresai turi būti, taip pat, užrašomi ant atskiros kortelės, kuri įdedama į siuntinį. Patariama tokias adreso korteles dėti į visus siuntinius.

Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

2. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from Lithuania and two customs declarations for each parcel sent from the United States of America, upon a special form provided for the purpose, which customs declarations shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee; and shall be securely tied to the parcel. The customs declarations of insured parcels must be marked or labeled or stamped "Insured".

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declarations.

4. Parcels must be packed in boxes of wood or other strong material adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

Siuntiniai, kurių siuntėjai arba gavėjai pažymėti inicialais, jei tie inicialai nėra siuntėjų arba gavėjų prisimtas firmos pavadinimas, paštan neprimumami.

Adresus rašyti paprastu pieštuku neleidžiama, bet kimiškus arba neištrinamus pieštukus galima var-toti ant pirmiau sudrėkinto pavirš-šiaus.

2. Siuntėjas surašo po vieną muitinės deklaraciją kiekvienam siunčiamam iš Lietuvos siuntiniui ir po dvi muitinės deklaracijas kiekvienam siunčiamam iš Jungtinių Amerikos Valstybių siuntiniui, specialiai tam tikslui skirtuose blankuose. Šiose muitinės deklaracijose duodama bendras siuntinio aprašymas, tiksliai nusakoma smulkus siuntinio indėlis ir vertė, išsiuntimo laikas, svoris, siuntėjo pavadinimas ir adresas, gavėjo pavadinimas ir adresas ir jos tvirtai pririšamos prie siuntinio. Įvertintų siuntinių muitinės deklaracijos turi būti atžymėtos ranka arba žymele arba spaudu "Insured" (Įvertintas).

3. Valdybos neatsako už muitinės deklaracijų surašymo teisingumą.

4. Siuntiniai turi būti užtaisyti medžio dėžėse arba kitoj kokioj tvirtoj medžiagoj atitinkamoj kelio ilgį ir indėlio apsaugą. Paprasti siuntiniai gali būti uždaromi antspauduojant, plombuojant arba kitaip.

Įvertinti siuntiniai turi būti uždaryti ir saugiai užantspauduoti laku ar kitaip, bet paskyrimo šalis turi teisę juos, kaip ir paprastus siuntinius, atidaryti (su teise nu-plėšti ir antspaudas), jų indėliui patikrinti. Taip atidaryti siuntiniai vėl užtaisomi ir oficialiai užantspauduojami išskyrus pa-prastus siuntinius, kuriuos nėra reikalo antspauduoti, jei jie nebuvo siuntėjo antspauduoti, juos paduodant paštan.

Kiekviena Valdyba gali siuntinio apsaugojimo tikslu reikalauti įduotų jos žinybos paštan įvertintų siuntinių antspaudavime specialaus siuntėjo įspaudu ar ženkle.

Customs declarations.

Packing.

Ordinary parcels. Sealing, etc.

Insured parcels. Sealing, etc.

Labels, stamps, etc.

5. On the address side, each insured parcel must bear a label with the word "Insured", or be stamped or marked with the same word in close proximity to the number given the parcel, and it must also bear an indication of the amount of the insured value, mentioned fully and legibly in the currency of the country of origin and in roman letters. This amount must be converted into gold francs by the sender or by the office of origin, and the result of the conversion is added below the original description.

6. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Liquids, etc.

7. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the outer (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong fibreboard, or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

Powders, etc.

8. Powders and dyes in powder form must be packed in metal containers which containers must be enclosed in substantial outer covers so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

5. Kiekvieno įvertinto siuntinio adreso pusėje arti siuntinio numerio turi būti žymelė su žodžiu "Insured" (Įvertintas), arba uždegtas spaudas ar pažymėjimas su tuo pat žodžiu. Taip pat, ir įvertinimo suma turi būti pilnai ir aiškiai užrašyta siuntinio adreso pusėje išsiuntimo šalies valiuta ir lotynų raidėmis. Siuntėjas arba išsiuntimo įstaiga turi išversti šią sumą į aukso frankus. Išvertimo daviniai įrašomi žemiau išsiuntimo šalies valiutoje išreikštos sumos.

6. Žymelės ir spaudai ant įvertintų siuntinių turi būti uždedami taip, kad jie negalėtų paslėpti apdaro sužalojimų. Jos neturi būti užlenkiamos per dvi apdaro puses, kad nepaslėptų siuntinio briaunos.

7. Bet kokie skysčiai arba lengvai skystančios medžiagos turi būti užtaisomos dvigubuose apdaruose. Tarp vidurinio apdaro (butelio, flakono, puodo, dėžės ir t. t.) ir viršutinio (metalo, tvirtu medžio, tvirtu banguoto kartono arba tvirtų fibro lentelių dėžės arba panašaus tvirtumo apdaro) paliekama tuščia vieta, kuri užpildoma pakankamu kiekiu piuvėnų, sėlenų arba kitos skysti sugeriančios medžiagos, kad indui sudužus susigertų visas skystimas.

8. Milteliai arba miltelių formos dažai turi būti užtaisomi metalinėse dėžutėse, kurios turi būti įdedamos į tvirtus išorinius apdarus, kad kuo labiausiai apsaugojus kitas drauge siunčiamas pašto siuntas.

## ARTICLE 5.

*Prohibitions.*

Articles prohibited transmission.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post:

(a) A letter or a communication having the nature of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

## 5 STRAIPSNIS.

*Draudimai.*

1. Pašto siuntiniais draudžiama siųsti šie daiktai:

(a) Laiškai arba raštai turi asmeniško arba aktualaus susirašinėjimo pobūdį. Tačiau į siuntinį leidžiama įdėti atvirą, apribotą daiktaraščių privalumais, daiktaraštį ir, taip pat, paprastą siuntinio adreso nuorašą, pridėtant ir siuntėjo adresą.

(b) An enclosure which bears an address other than that of the addressee of the parcel or that of a person living with him.

(c) Any live animals (except leeches).

(d) Any article of which the admission is not authorized by the customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.

3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs Authorities, or the senders of parcels.

#### ARTICLE 6.

##### *Customs duties.*

The parcels shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenue, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination.

#### ARTICLE 7.

##### *Method of exchange of parcels.*

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks

(b) Indėlis, ant kurio bŭtų pažymėta kitas adresas negu siuntinio gavėjo arba su juo gyvenančio asmens.

(c) Visokie gyvi gyvuliai (išskyrus siurbėles).

(d) Bet kokie daiktai, kurių įvežimas yra uždraustas vienos ar kitos šalies veikiančiais muitinių arba kitais įstatymais bei taisyklėmis.

(e) Bet kokie sprogstą arba lengvai užsidegą daiktai ir bendrai bet kokie daiktai, kurių pervežimas sudaro pavojaus.

2. Atsitikimuose, kada siuntinys, prieštaraujantis bet kuriems iš šių draudimų, yra vienos Valdybos perduotas kitai, ši pastaroji elgiasi su juo pagal savo įstatymus ir savo vidaus taisykles.

3. Abi Pašto Valdybos patiekia viena kitai uždraustų įvežti daiktų sąrašus, bet tuo jos neprisiima jokios atsakomybės nei policijos nei muitinės organų, nei siuntinių siuntėjų atžvilgiu.

#### 6 STRAIPSNIS.

##### *Muito rinkliavos*

Paskyrimo šalyje siuntiniams taikoma visos muito rinkliavos ir visos veikiančios toj šaly, apsaugojimui jos muito įplaukų, muito taisyklės. Tinkamai uždėtos muito rinkliavos išieškamos, siuntinius išduodant, prisilaikant paskyrimo šalies muito taisyklių.

#### 7 STRAIPSNIS.

##### *Siuntinių apsimainymo būdas.*

1. Siuntiniais apsimaino abiejų Valdybų susitarimu paskirtos įstaigos tinkamai uždarytuose ir užantspauduotuose maišuose ir išsiuntimo šalis juos siunčia į paskyrimo šalį savo lėšomis ir tokiomis priemonėmis, kokias ji gali patiekti.

2. Įvertinti siuntiniai užtaisomi atskiruose nuo paprastų siuntinių maišuose ir maišų su įvertintais siuntiniais žymelės atžymimos

Procedure if parcel contravenes prohibitions.

Customs duties and regulations.

Exchange of parcels.

containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

tokiais išskiriamais ženklais, kokius laikas nuo laiko bus susitarta vartoti.

## ARTICLE 8.

## 8 STRAIPSNIS.

*Billing of parcels.**Siuntinių įrašymas į lakštus.*

Billing of parcels.

1. The insured parcels and the ordinary parcels are entered in separate parcel bills. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the duplicate is inserted in one of the parcel sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter "F" conspicuously marked on the label.

2. The ordinary parcels included in each dispatch sent to Lithuania are to be entered in bulk on the parcel bills, but by classes of parcels (a) up to 1 kilogram in weight, (b) from 1 to 5 kilograms, (c) from 5 to 10 kilograms, (d) from 10 to 15 kilograms, and (e) from 15 to 20 kilograms.

The ordinary parcels included in each dispatch sent to the United States of America are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

Insured parcels shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin.

In the case of insured parcels for Lithuania, the parcel bills must also show the indication of the division of weight to which the parcel belongs.

In the case of insured parcels for the United States of America, the parcel bills must also show the total net weight of the parcels.

3. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bills and must be followed by the word "Returned" or "Redirected", as the case may be. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

1. Įvertinti siuntiniai ir paprasti siuntiniai įrašomi į atskirus siuntinių lakštus. Siuntinių lakštai surašomi dviejuose egzemplioriuose. Originalas siunčiamas paprastu paštu, o dublikatas įdedamas į vieną siuntinių maišą. Maišas, kuriame įdėtas siuntinių lakštas atžymimas raide "F", aiškiai ją įrašant žymelėje.

2. Paprasti siunčiami kiekvienu paštu į Lietuvą siuntiniai įrašomi į siuntinių lakštus bendru skaičiumi, bet paskirstyti kategorijomis: (a) iki 1 kilogramo svorio, (b) nuo 1 iki 5 kilogramų, (c) nuo 5 iki 10 kilogramų, (d) nuo 10 iki 15 kilogramų ir (e) nuo 15 iki 20 kilogramų.

Paprasti siuntiniai, siunčiami kiekvienu paštu į Jungtines Amerikos Valstybes, įrašomi siuntinių lakštuose nurodant bendrą siuntinių skaičių ir bendrą jų neto svorį.

Įvertinti siuntiniai įrašomi į siuntinių lakštus kiekvienas atskirai, nurodant įvertinimo numerį ir padavimo įstaigos pavadinimą.

Įvertintų siuntinių siunčiamų į Lietuvą siuntinių lakštuose turi, taip pat, būti nurodyta svorio kategorija, kuriai siuntinys priklauso.

Įvertintų siuntinių, siunčiamų į Jungtines Amerikos Valstybes, siuntinių lakštuose, turi, taip pat, būti nurodyta bendras siuntinių neto svoris.

3. Gražinamieji arba dasiunčiamieji siuntiniai turi būti įrašyti siuntinių lakštuose skyrium, ties kiekvienu pažymint ir žodį "Returned" (Gražinamas) arba "Redirected" (Dasiunčiamas) žiūrint reikalo. Nustatytas už šiuos siuntinius mokestis turi būti nurodytas "Observations" (Pastabų) skylyje.

Returned or redirected parcels.

4. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

5. Parcels sent à découvert must be entered separately on the parcel bills.

6. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

7. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

4. Bendras skaičius maišų sudarančių kiekvieną paštą irgi turi būti nurodytas siuntinių lakštuose.

5. Palaidai (à découvert) siunčiamieji siuntiniai turi būti įrašomi į siuntinių lakštus atskirai.

6. Kiekviena išsiuntimo apsimainymo įstaiga numeruoja siuntinių lakštus viršutiniame kairiajame kampe, pradedant kiekvienais metais naują numeraciją kiekvienai paskyrimo apsimainymo įstaigai atskirai. Paskutinis metų numeris nurodomas pirmojo kitų metų pašto siuntinių lakšte.

7. Dėl tikslaus būdo, kaip, būtent, įrašyti į siuntinių lakštus vienos Valdybos siunčiamus tranzitu per antrąją siuntinius ar maišus su tokiais siuntiniais, kaip ir dėl bet kokių vykdymo smulkmenų, susijusių su tokių siuntinių ar maišų su tokiais siuntiniais įrašymu, kurios šioje sutartyje nenustatytos, abi Valdybos susitaria tarpusavyje susirašinėdamos.

Parcels in transit.

#### ARTICLE 9.

##### *Insurance.*

1. The sender of a parcel may have the same insured up to a sum not exceeding two hundred dollars, when mailed in the United States of America, or 1200 litas, when mailed in Lithuania.

Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of insurance than that mentioned in this Agreement.

2. The insurance of all parcels containing coin, bank notes, paper money, bullion, jewelry, or any other precious article exchanged between the two Administrations is obligatory.

If a parcel containing coin, bank notes, paper money, bullion, jewelry, or any other precious article, is mailed uninsured, it shall be placed under insurance by the post office which first observes the fact of its having been mailed uninsured and treated in accord-

#### 9 STRAIPSNIS.

##### *Siuntinių įvertinimas.*

1. Siuntinio siuntėjas gali siuntinį įvertinti iki 1200 Litų, kai siuntinys paduodamas paštan Lietuvoje arba iki 200 dolerių sumos, kai siuntinys paduodamas paštan Jungtinėse Amerikos Valstybėse.

Abi Valdybos pasilieka sau teisę tarpusavyje susirašinėjimo būdu susitarusios nustatyti didesnę ar mažesnę, negu šioje sutartyje nustatyta, įvertinimo maksimumą.

2. Visi tarp abiejų Valdybų apsimainomi siuntiniai, kurių indėlių sudaro metaliniai pinigai, banknotai, popieriniai pinigai, aukso ar sidabro lydiniai, brangenybės arba kiti brangūs daiktai turi būti būtinai įvertinami.

Jei siuntinys su metaliniais pinigais, banknotais, popieriniais pinigais, aukso ar sidabro lydiniais, brangenybėmis ar kokiais kitais brangiais daiktais buvo paduotas paštan kaip neįvertintas siuntinys, tai pašto įstaiga, kuri pirmoji pastebi tokį siuntinį, priskiria jį

Maximum amount.

Obligatory insurance.

ance with the regulations of the country placing the matter under insurance.

prie įvertintų siuntinių ir pasielgia su juo pagal vidaus taisyklės šalies priskyrusios jį prie įvertintų siuntinių.

## ARTICLE 10.

## 10 STRAIPSNIS.

*Return receipts and inquiries.**Iteikimo pranešimai ir paieškojimai.*

Advice of delivery.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

1. Įvertinto siuntinio siuntėjas gali gauti įteikimo pranešimą, sumokėdamas už tai siuntinio išsiuntimo šalies nustatytą papildomąjį mokestį, jei toks mokestis yra.

Inquiries.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

2. Išsiuntimo šalis gali imti iš siuntėjo savo nuožiūra nustatytą rinkliavą patenkinimui siuntėjo prašymo pranešti jam kas padaryta su paprastu siuntiniu arba ir su įvertintu siuntiniu, kuris jau paduotas paštan, bet kurio siuntėjas nebuvo dar sumokėjęs specialaus įteikimo pranešimo mokesčio.

Complaints.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

Išsiuntimo šalis gali, taip pat, savo nuožiūra imti mokestį sąryšy su bet kokiais nusiskundimais dėl bet kokių netikslumų įvykusių, aiškiai, ne dėl pašto tarnybos kaltės.

Marking of parcels, etc.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel and the customs declaration in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested", "Advice of delivery requested", or the letters "A. R."

3. Kai norima gauti įteikimo pranešimą, siuntėjas arba išsiuntimo įstaiga aiškiai pastebimai užrašo arba uždeda spaudą ant siuntinio ir ant muitinės deklaracijos su žodžiais "Return receipt requested", "advice of delivery requested" (Prašoma atsiųsti įteikimo pranešimą) arba raidėmis "A. R."

## ARTICLE 11.

## 11 STRAIPSNIS.

*Indemnity.**Atlyginimas.*

Ordinary parcels.

1. Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

1. Paprasto (neįvertinto) siuntinio nei siuntėjas, nei adresatas neturi teisės gauti atlyginimą už siuntinio dingimą arba jo turinio išplėšimą ar sugadinimą.

Insured parcels.

2. Except in cases of loss or damage through force majeure as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when an insured parcel has been lost, rifled, or damaged, the sender or other

2. Išskyrus atsitikimus, kai siuntinys dingsta arba yra sugadinamas per "*force majeure*" (dėl nenugalimų gamtos kliūčių), taip kaip tas terminas suprantamas teisėtais nutarimais ar taisyklėmis tos šalies, kurios tarnyboje dingimas ar sugadinimas įvyko, din-



rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling, or damage, based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled, or damaged article; unless the loss, rifling, or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee, or of the representative of either, or from the nature of the article; provided that the indemnity shall not exceed the sum for which the required insurance fee was paid in the country of origin.

While, as stated in the preceding paragraph, the Administrations are not obligated to pay indemnity in the case of loss or damage due to force majeure, either Administration may, at its option and without recourse to the other Administration, pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in the cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to force majeure.

3. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence) no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels originating in one of the two contracting countries addressed for delivery in some other country not a party to this Agreement or originating in a third country addressed for delivery to one of the two contracting countries.

4. In case an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is forwarded or returned from the country of original address to a third country, the rightful claimant shall be entitled to

gusio, apiplėšto ar sugadinto įvertinto siuntinio siuntėjas, ar kitas kuris teisėtas ieškovas turi teisę gauti atlyginimą atitinkanti tikrąją dingimo, apiplėšimo ar sugadinimo vertę, kuri apskaičiuojama pasiremiant tikrąja dingusio, apiplėšto ar sugadinto daikto vertę tuo laiku ir toj vietoj, kurioj jis buvo paduotas paštan, jei tik dingimas, apiplėšimas arba sugadinimas neįvyko dėl siuntėjo, adresato arba vieno bet kurio iš jų igaliotinio kaltės ar apsileidimo arba dėl pačios daikto prigimties ir su sąlyga, kad atlyginimas neviršytų tos sumos, atitinkamai už kurią išsiuntimo šaliai buvo sumokėta įvertinimo mokestis.

Nors, kaip aukščiau esančioj pastraipoj nustatyta, Valdybos neprivalo mokėti atlyginimą tais atvejais, kai dingimas arba sugadinimas įvyksta dėl nenugalimų gamtos jėgų (force majeure), tačiau kiekviena Valdyba gali, savo nuožiūra ir ne atsiklausdama antrosios Valdybos, mokėti atlyginimą už dingimą arba sugadinimą įvykusį dėl nenugalimų gamtos jėgų (force majeure), net ir tokiais atvejais, kada Valdyba tos šalies, kurios tarnyboje dingimas arba sugadinimas įvyko, pripažįsta, kad žala įvyko dėl nenugalimų gamtos jėgų (force majeure).

3. Nesant tarp abiejų suinteresuotų šalių atskiro, tam priešingo, susitarimo (tokį susitarimą galima sudaryti susirašinėjimų keliu), nė viena iš šių dviejų šalių nemoka atlyginimo už dingimą, apiplėšimą arba sugadinimą įvertintų tranzito siuntinių, paduotų paštan bet kurioje iš sudarančių šią sutartį šalių ir adresuotų įteikimui kurioj kitoj šaly, kuri nėra dalyvė šios sutarties, arba paduotų paštan kurioj nors trečioj šaly ir adresuotų įteikti kurioj nors iš sudarančių šią sutartį šalių.

4. Tais atvejais, kada paduotas paštan vienoj šaly ir adresuotas įteikti antroj šaly įvertintas siuntinys yra dasiunčiamas arba gražinamas iš šalies, kuriai jis buvo tiesioginiai adresuotas, į kurią nors trečią šalį, tai teisėtas ieško-

Loss due to force majeure.

Transit insured parcels.

Forwarded or returned parcels.

only such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redispach of the parcel in the country of original address, as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obligated to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either country adhering to this Agreement which improperly forwards an insured parcel to a third country, shall be responsible therefor to the extent of liability of the country of origin to the sender within the limit of indemnity fixed by this Agreement.

vas už bet koki dingimą, apiplėšimą ar sugadinimą, įvykusį po siuntinio pasiuntimo pakeistu adresu iš šalies, kuriai jis buvo tiesioginiai adresuotas, turi teise gauti tik tokį atlyginimą, jei jis jį gauna, koki, einant bet kokia sutartimi veikiančia tarp tiesioginiai gražinime arba dasiuntime suinteresuotų šalių, sutinka arba privalo mokėti ta šalis, kurioj dingimas, apiplėšimas ar sugadinimas įvyko. Bet kuri iš surištų šia sutartimi šalių, netinkamai pasiuntusi įvertintą siuntinį į kokią nors trečią šalį, yra atsakinga už tai siuntėjui išsiuntimo šaliai nustatytais atsakomungumo sąlygomis, šios sutarties nustatytose atlyginimui ribose.

## Time limitation.

5. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filed by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

5. Joks prašymas atlyginimui gauti nesvarstomas, jeigu ieškovas arba jo įgaliotinis neįteikia pareikalavimo atlyginimui gauti arba nepadaro pirmojo paieškojimo žodžiu ar raštu per vienu metų laikotarpį, skaitant nuo dienos sekančios po įvertinto siuntinio įdavimo paštan.

## Indirect, etc., damages.

6. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon, i. e., indirectly arising from, the loss, nondelivery, damage, misdelivery, or delay of any insured parcel transmitted under this Agreement, nor for parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

6. Jokio atlyginimo nemokama už nuostolius, žalą ar išlaidas, kurios buvo išdava, t. y., kilo netiesioginiai iš bet kokio siūsto pagal šią sutartį įvertinto siuntinio dingimo, neįteikimo, sugadinimo, klaidingo įteikimo arba pavėlavimo jį įteikti, nei už siuntinius, kurie buvo muitinėje sukonfiskuoti dėl neteisingo indėlio nurodymo deklaracijoje.

## Losses not indemnifiable.

7. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel-post mails exchanged between the contracting Administrations, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

7. Jokio atlyginimo nemokama už įvertintus siuntinius, kurių indėlių sudaro neturį jokios tikros vertės daiktai, greit gendą daiktai, arba daiktai, kurie yra uždrausti siūsti siuntinių paštais, apsimainomais tarp šia sutartimi surištų Valdybų arba kurie nesiderina su šios sutarties nuostatais arba kurie nebuvo paduoti paštan pagal nustatytą tvarką, tačiau šalis, kuri yra atsakinga už dingimą, apiplėšimą arba sugadinimą, gali mokėti atlyginimą už tokius siuntinius neatsiklausdama antrosios Valdybos.

## Exception.

8. Either of the Administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event

8. Kiekviena šių Valdybų gali savo nuožiūra siuntinio visiško dingimo, viso jo indėlio nepatai-

## Reimbursement for postage, etc.

of complete loss, irreparable damage of entire contents, or rifling of entire contents for the amount of postage or special charges borne by an insured parcel, if claimed. The insurance fees are not returned in any case.

9. No responsibility will be admitted for insured parcels which cannot be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

10. In case the sender, addressee, or owner of an insured parcel, or his representative shall at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administration responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage to decline to pay indemnity or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence produced. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

11. When an insured article has been lost, rifled, or damaged, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss, rifling, or damage, and has been duly notified.

12. However, the Administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing section, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

13. Except in cases where payment is exceptionally deferred as

somo sugadinimo arba viso indėlio išplėšimo atvejais gražinti teisėtam ieškovui, jeigu jis to reikalauja, sumokėtus už įvertintą siuntinį pašto ar specialius mokesčius. Draudimo rinkliava jokių atveju negražinama.

9. Jokios atsakomybės neprisiimama už įvertintus siuntinius, kurių negalima išaiškinti dėl tokių siuntinių oficialių dokumentų dingimo per nenugalimas gamtos jėgas.

10. Įvertinto siuntinio siuntėjui, gavėjui, savininkui ar savininko įgaliotiniui bet kuriuo laiku sąmoningai nurodžius indėlį esant didesnės vertės negu jis tikrai yra arba sąmoningai ir laisvu noru patiekus bet kokius neteisingus, prasimanytus ar apgaulingus parodymus, atsakingoji už atlyginimą Valdyba pasilieka sau teisę, negražindama jokių rinkliavų ar pašto mokesčio, atsakyti mokėti atlyginimą arba mokėti tokį atlyginimą, kokį ji savo nuožiūra randa esant tinkamų, patiektųjų įrodymų šviesoje. Šios taisyklės vykdymas nesukliudys jokių teisinių veiksmų, kokių ieškovas būtų užsitarnavęs tokiais apgaulingais parodymais.

11. Įvertintam siuntiniui dingus, esant apiplėštam arba sugadintam, išsiuntimo Valdyba išmoka atlyginimą teisėtam ieškovui kaip galima greičiau ir ne vėliau kaip per vienų metų laikotarpį, skaitant nuo kitos po pareiškimo padavimo dienos; šis išmokėjimas atliekamas paskyrimo šalies Valdybos sąskaiton, jei ši Valdyba atsakinga už dingimą, apiplėšimą arba sugadinimą ir jeigu apie tai buvo tinkamai informuota.

12. Tačiau išsiuntimo Valdyba, aukštesniame paragrafe nurodytais atvejais, gali, išimtiniais atsitikimais, atidėti atlyginimo išmokėjimą ilgesniam negu nustatyta laikotarpiui, jei ji šiam terminui praėjus, negalėjo nustatyti, kas su rūpimuoju siuntiniu atsitiko arba kas turi už jį atsakyti.

13. Išskyrus atsitikimus, kai mokėjimas išimties keliu atideda-

False, etc., claims.

Payment of indemnity.

provided in the foregoing section, the country of origin is authorized to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

14. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling, or damage took place.

Repayment.

15. The country responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, or in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

Administration responsible.

17. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which, having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry, is unable to show its proper disposition.

If the loss, abstraction, or damage has occurred in the course of conveyance without its being possible to ascertain in which service the irregularity took place, the Postal Administrations concerned bear the loss in equal shares.

18. Responsibility for loss, rifling, or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Adminis-

mas kaip nurodyta ankstesniame skirsnyje, išsiuntimo šalis igaliojama išmokėti atlyginimą paskyrimo šalies sąskaiton, jei ta šalis būdama tinkamai informuota apie reikalavimą, atlyginti už siuntinį, to reikalo nesutvarkė per devynis mėnesius.

14. Prievolė mokėti atlyginimą palieka šaliai, kuriai priklauso išsiuntimo įstaiga. Šioji šalis gali reikalauti atlyginimo iš atsakingos šalies, t. y. iš Valdybos, kurios teritorijoje arba tarnyboje dingimas, apiplėšimas arba sugadinimas įvyko.

15. Atsakomingoji už dingimą, apiplėšimą arba sugadinimą šalis, kurios sąskaiton išmokėta atlyginimas, turi neatidėliodama ir ne vėliau kaip per devynių mėnesių laikotarpį po gavimo pranešimo apie atlyginimo išmokėjimą grąžinti išmokėto atlyginimo sumą šaliai, kuri išmokėjo atlyginimą jos vardan.

16. Atlyginimas grąžinamas kreditoriai šaliai nemokamai pašto perlaidomis, čekiais arba esančiais apyvartoje kreditorėje šalyje pinigais ar bet kuriuo kitu savitarpiai susitartu per susirašinėjimus būdu.

17. Kol neįrodyta kitaip, atsakomybė už įvertintą siuntinį tenka šaliai, kuri, priėmusi siuntinį be jokių pastabų ir gavusi visas paieškėjimui reikalingas žinias, negali įrodyti, kad su siuntiniu buvo tinkamai pasielgta.

Jei dingimas, apiplėšimas arba sugadinimas įvyko kelyje ir negalima nustatyti kurioje tarnyboje tas atsitiko, tai suinteresuotos Pašto Valdybos atsako lygiomis dalimis.

18. Už įvertinto siuntinio dingimą, apiplėšimą arba sugadinimą, gavimo apsomainymo įstaigos pastebėtą atidarant maišus ir tinkamai patikrinimo pranešimu praneštą išsiuntimo apsomainymo įstaigai, atsako Valdyba, kuriai priklauso išsiuntimo apsomainymo

tration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss, rifling, or damage occurred in the service of the receiving Administration.

19. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

## ARTICLE 12.

*Transit parcels.*

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries and under what conditions parcels may be sent through it as intermediary.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

## ARTICLE 13.

*Check by office of exchange.*

1. On the receipt of a parcel mail, the receiving office of exchange shall check it. The insured parcels must be carefully compared with the accompanying bills. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly, it will be assumed that the mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

įstaiga, jei neirodyta, kad dingimas, apiplėšimas arba sugadinimas įvyko gavimo Valdybos tarnyboje.

19. Už įvertintų siuntinių indėlio tinkamą įdėjimą, įpakavimą ir antspaudavimą atsako siuntėjas ir nė vienos šalies pašto tarnyba neatsako už dingimą, apiplėšimą arba sugadinimą įvykusį dėl trūkumų, kurie galėjo būti nepastebėti įduodant siuntinį.

## 12 STRAIPSNIS.

*Tranzito siuntiniai.*

1. Kiekviena Valdyba laiduoja tranzito teisę per savo teritoriją į arba iš šalies, su kuria ji turi pašto siuntinių apsimainymą, siuntiniams išsiųstiems iš arba adresuotiems į antrosios susitarusios Valdybos teritoriją.

2. Kiekviena Valdyba praneša antrajai į kurias šalis ir kokiomis sąlygomis siuntinius galima siųsti per ją kaip tarpininkę.

3. Kad vienos iš susitarusių Valdybų siunčiamieji per antrosios Valdybos tarnybą siuntiniai būtų priimti tolimesniam pasiuntimui, jie turi atitikti tarpininkaujančios Valdybos laikas nuo laiko nustatytas sąlygas.

## 13 STRAIPSNIS.

*Siuntinių tikrinimas apsimainymo įstaigoje.*

1. Gavus siuntinių paštą, gavimo apsimainymo įstaiga jį tikrina. Įvertinti siuntiniai turi būti rūpestingai tikrinami pagal lydimočius dokumentus. Kiekvienas pastebėtasis skirtumas arba netikslumas turi būti tuojau praneštas išsiuntimo apsimainymo įstaigai patikrinimo pranešimu. Jei pranešimas nebus tuojau pasiūstas, tai bus laikoma, kad paštas ir lydymieji dokumentai buvo tvarkoje visais atžvilgiais.

Defective packing, etc.

Right of transit.

Administrations as intermediaries.

Check by office of exchange.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

3. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange from which the dispatch was received.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

2. Randamiems siuntinių pašte bet kokiems skirtumams arba netikslumams, turi būti vedamų netikslumų tokia registracija, kad sąryšy su galinčiais iškilti vėliau paieškojimais arba reikalavimais atlyginti, galima būtų tuo reikalu suteikti žinių.

3. Jei siuntinių lakštas negautas, turi būti surašyta jo dublikatas ir jo nuorašas turi būti pasiųstas išsiuntimo apsimainymo įstaigai, iš kurios paštas buvo gautas.

4. Ant įvertintų siuntinių turinčių plėšimo ar apgadinimo žymių, turi būti padaryta apie tai pastaba, kuri turi būti patvirtinta spaudu tos įstaigos, kuri pastabą daro, arba kartu su siuntiniais turi būti siunčiama dokumentas aprašantis plėšimą ar apgadinimą.

## ARTICLE 14.

## 14 STRAIPSNIS.

*Fees for customs formalities and for delivery. Demurrage charges.*

*Muito formalumų atlikimo ir pristatymo rinkliavos. Saugojimo mokesčiai.*

Charges collectible from addressee.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee for the fulfilment of customs formalities a charge not exceeding 15 cents or 1 litas for each parcel.

2. The Administration of delivery may collect from the addressee for delivery a fee not exceeding 25 cents or 1 litas 50 centas for each parcel and an additional delivery charge of like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.

3. Each Administration may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the Administration of the country of destination.

1. Paskyrimo šalies Valdyba gali išieškoti iš adresato už mūto formalumų atlikimą mokestį, ne didesnį kaip 1 litas arba 15 amer. centų už kiekvieną siuntinį.

2. Įteikimo Valdyba gali išieškoti iš adresato už siuntinio pristatymą rinkliavą ne didesnę kaip 1 litas 50 centų arba 25 amer. centai už kiekvieną siuntinį ir papildomąjį pristatymo mokestį tokio pat didumo už kiekvieną mėginimą siuntinį pristatyti adresatui į namus po nepavykusio pirmojo pristatymo.

3. Kiekviena Valdyba tais atvejais, kai adresatas siuntinio neatsiima per tam tikrą paskyrimo šalies Valdybos nustatytą laiką, gali uždėti atitinkamą sandėlio arba saugojimo mokestį.

## ARTICLE 15.

## 15 STRAIPSNIS.

*Redirection.*

*Dasiuntimas.*

Redirection.

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address

1. Už kiekvieną siuntinį darsių paskyrimo šalies viduje arba įteiktą pirmąkartį adresu įstaigoje pagal pakeistą adresą gali

shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which, when redirected, must be dispatched in the same kind of mails as received) may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail. Senders may indorse insured parcels "Do not forward to a third country", in which event the parcels shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are indorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail. Insured parcels may be returned to the sender in a third country in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In the case of loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article 11, Section 4, of this Agreement.

#### ARTICLE 16.

*Postal charges other than those prescribed not to be collected.*

The parcels to which this Agreement applies shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

būti imama tos šalies Valdybos nustatytas papildomas mokesčiai.

2. Dasiunčiant siuntinį į bet kurią šių dviejų šalių, naujas pašto mokesčiai ir, kai siunčiama įvertintas siuntinys (toks, dasiunčiant, turi būti pasiūstas tokios pat rūšies paštu, kokiu jis buvo gautas), nauja draudimo rinkliava, jei nepaimta iš anksto, gali būti išieškomi siuntinį įteikiant ir pasilaikomi tos Valdybos, kuri juos išreikalavo. Kai tokios rinkliavos ir pašto mokesčiai nebūvo iš anksto sumokėti, jų dydį nustato siuntinį įtsikianti Valdyba.

3. Įvertinti siuntiniai dasiunčiami arba gražinami į kitą šalį tiksliai su sąlyga, kad jie dasiunčiami arba gražinami įvertintu būdu. Siuntėjas gali ant įvertinto siuntinio atžymėti: "Do not forward to a third country" (Ne darsiųsti į trečią šalį), ir tuo atveju siuntinys nedasiunčiamas į jokią kitą šalį. Jei ant įvertinto siuntinio nėra siuntėjo atžymėjimo nurodančio siuntėjo pageidavimą, kad siuntinys nebūtų darsiųstas į jokią kitą šalį, išskyrus siuntinio padavimo šalį arba į kurią jis buvo tiesioginiai adresuotas, tai įvertintas siuntinys gali būti dasiunčiamas į trečią šalį, bet su sąlyga, kad jis bus dasiunčiamas įvertintu būdu. Įvertintas siuntinys gali būti sugražintas siuntėjui į trečią šalį pagal pažymėtą ant siuntinio gražinimo adresą, jei jį galima gražinti įvertintu būdu. Darsiųstam arba gražintam į trečią šalį įvertintam siuntiniui dingus, esant apipleštam arba sugadintam, atlyginimas išmokamas tik pagal šios sutarties vienuolikto straipsnio, ketvirtos pastraipos nuostatus.

#### 16 STRAIPSNIS.

*Kiti pašto mokesčiai, kurie šia sutartimi nenustatyti, neturi būti imami.*

Siuntiniams, kuriems taikoma ši sutartis, neturi būti taikoma jokie kiti pašto mokesčiai kaip tie, kurie jos įvairiais straipsniais numatyti.

Insured parcels.

Ante, p. 2029.

Restriction on postal charges.

## ARTICLE 17.

*Recall and change of address.*

Recall and change of address.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered. The requests for return or change of address, which must conform to the rules laid down by the domestic regulations of the contracting Administrations, are to be addressed to the Central Administration at Washington when they relate to parcels sent to the United States of America, and to the exchange offices when they relate to parcels sent to Lithuania.

## 17 STRAIPSNIS.

*Siuntinio atšaukimas ir adreso pakeitimas.*

Kol siuntinys nėra įteiktas adresatui, siuntėjas gali pareikalauti jį atgal gražinti arba pakeisti jo adresą. Pareiškimai siuntinį gražinti arba adresą pakeisti, kurie turi atitikti susitarusių Valdybų vidaus taisyklių reikalavimus, adresuojami siuntinių apsimainymo įstaigoms, kai jie liečia siuntinius pasiūstus į Lietuvą ir Centralinei Valdybai Vašingtone (Central Administration at Washington), kai tie pareiškimai liečia siuntinius pasiūstus į Jungtines Amerikos Valstybes.

## ARTICLE 18.

*Nondelivery.*

Nondelivery.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification. New postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that if the parcel cannot be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel and on the customs declaration tied to the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms.

"If not deliverable as addressed . . . . . Abandon."

"If not deliverable as addressed . . . . . Deliver to . . . . ."

## 18 STRAIPSNIS.

*Neįteikimas.*

1. Nesant siuntėjo pareiškimo priešingai pasielgti, siuntinys, kurio negalima įteikti, gražinamas siuntėjui be atskiro pranešimo. Naujas pašto persiuntimo mokestis, taip pat, nauja draudimo rinkliava už įvertintus siuntinius (kurie turi būti gražinti tuo pat būdu, kaip jie buvo gauti), gali būti išieškomi iš siuntėjo ir pasi- laikomi tos Valdybos, kuri juos išieškojo.

2. Siuntinio siuntėjas paduodamas siuntinį, gali reikalauti, kad, jei siuntinio nebus galima įteikti pagal duotą adresą, jis būtų arba (a) laikomas atsisakytiniu, arba (b) kad jis būtų įteiktas pa-skyrimo šalyje pagal kitą adresą. Joks kitas pasirinkimas neleidžiamas. Jei siuntėjas pasinaudoja šia longvata, jo pageidavimas turi būti pažymėtas ant siuntinio ir ant muitinės deklaracijos, kuri pritvirtinama prie siuntinio. Pageidavimas turi atitikti arba būti panašus į vieną šių formų:

"If not deliverable as addressed . . . . . Abandon". (Neįteikus pagal adresą . . . . . laikyti atsisakytiniu).

"If not deliverable as addressed . . . . . Deliver to . . . . .". (Neįteikus pagal adresą . . . . . įteikti . . . . .).



3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels in both countries will be returned to the senders at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for nondelivery.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked "Abandon" may be sold at auction at the expiration of thirty days; but in case such disposition is made of insured parcels, proper record will be made and the Administration of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

#### ARTICLE 19.

##### *Customs charges to be canceled.*

Provided the formalities prescribed by the customs authorities concerned are fulfilled, the customs charges, properly so-called, on parcels sent back to the country of origin, or redirected to another country shall be canceled, both in the United States of America and in Lithuania.

#### ARTICLE 20.

##### *Retransmission.*

1. Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration, but must not be marked with customs or other

3. Jeigu nenustatyta kitaip, abiejų šalių neįteikti siuntiniai gražinami siuntėjams trisdešimčiai dienų praslinkus nuo siuntinio gavimo paskyrimo pašto įstaigoje dienos, tuo tarpu siuntiniai, kuriuos atsisakyta priimti, gražinami tuojau. Ant siuntinių kiekvienu atveju daroma pažymėjimai, nurodant jų neįteikimo priežastį.

4. Tačiau greit geną arba greit puvą daiktai, ir tikrai tokie, gali būti tuojau parduodami kelyje juos siunčiant arba gražinant, be jokio iš anksto pranešimo ar juridinių formalumų teisėtos pusės naudai.

Jei dėl bet kurių priežasčių jų pardavimas negalimas, tai sugedę ar nustoję vertės daiktai sunaikinami. Apie pardavimą ar sunaikinimą surašoma aktas ir pranešama išsiuntimo Valdybai.

5. Neįteikti siuntiniai, ant kurių siuntėjas padarė pažymėjimą "Abandon" (Laikyti atsisakytiniu), gali būti parduoti iš varžytinių praslinkus trisdešimčiai dienų, bet atvejuose, kai taip daroma su įvertintais siuntiniais, tai surašoma atskiras aktas ir pranešama išsiuntimo Valdybai apie siuntinių likimą. Išsiuntimo Valdybai, taip pat, pranešama, jei dėl bet kurios priežasties neįteiktas įvertintas siuntinys nebuvo gražintas išsiuntimo šaliai.

#### 19 STRAIPSNIS.

##### *Muito rinkliavų panaikinimas.*

Jei atitinkamų muitinių nustatyti muito formalumai buvo atlikti, tai tikraja žodžio prasmu muito rinkliavos, gražinant siuntinį į išsiuntimo šalį arba jį dasiunčiant į kitą šalį, panaikinamos tiek Lietuvoje, tiek Jungtinėse Amerikos Valstybėse.

Cancellation of customs charges.

#### 20 STRAIPSNIS.

##### *Užsiųstų siuntinių dasiuntimas.*

1. Užsiųsti paprasti siuntiniai dasiunčiami į jų paskyrimo vietą trumpiausiu dasiunčiančios Valdybos žinioje esančiu keliu, bet dasiunčiančioji Valdyba neturi juos apdėti muito ar kitais moke-

Retransmission.

charges by the reforwarding Administration. Missent insured parcels shall not be reforwarded to their destination unless they can be forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

2. When this retransmission involves the return of the parcels to the office of origin, the retransmitting office of exchange shall credit that office with the allowances received after having called attention to the error by means of a verification note.

In the contrary case and if the amount allowed by the dispatching office to the retransmitting office is insufficient to cover the expenses of retransmission which it had to defray, it shall recover the difference by making a suitable amendment to the parcel bill of the dispatching office of exchange. The reason for this amendment shall be notified to the said office by means of a verification note.

3. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error on the part of the postal service and has for this reason to be returned to the country of origin, the procedure followed shall be the same as if the parcel had to be sent back to the dispatching office in consequence of missing.

4. A redirected parcel shall be accompanied by the customs declaration prepared at the office of origin. In case the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or the original customs declaration replaced by a substitute declaration, it is essential that the name of the office of origin of the parcel and the original serial number appear on the parcel and that the name of the office of origin of the parcel appear on the customs declaration.

#### ARTICLE 21.

##### *Receptacles.*

1. Each Administration shall provide the bags necessary for the dispatch of its parcels. The bags

šciais. Užsiusti įvertinti siuntiniai dasiunčiami į paskyrimo vietą, tiktai tada, kada juos galima dasiusti įvertintu būdu. Jeigu jų negalima dasiusti įvertintu būdu, tai jie gražinami į išsiuntimo šalį.

2. Jei tokį dasiuntimą sudaro siuntinio gražinimas į išsiuntimo įstaigą, tai dasiunčianti apsimainymo įstaiga, paaiškinusi klaidą patikrinimo pranešimu, perveda išsiuntimo šaliai gautus kreditus.

Priešingu atveju ir jei išsiuntimo įstaigos dasiuntimo įstaigai duotos sumos nepakanka dasiuntimo išlaidoms padengti, kurias jai teko sumokėti, tai skirtumas išieškomas padarant išsiuntimo apsimainymo įstaigos siuntinių lakšte atitinkamą ištaisymą. Šio ištaisymo priežastis turi būti pranešta minimai įstaigai patikrinimo pranešimu.

3. Kai siuntinys klaidingai pasiunčiamas dėl pašto tarnybos padarytos klaidos ir dėl tos priežasties turi būti gražintas išsiuntimo šaliai, tai gražinimo eiga yra ta pati, kaip siuntinį gražinant išsiuntimo įstaigon dėl užsiuntimo.

4. Prie dasiunčiamo siuntinio turi būti pridėta išsiuntimo įstaigoje parašyta muitinės deklaracija. Atveju, kai siuntinys dėl bet kurių priežasčių turi būti iš naujo užtaisytas arba jei pirmą kartą muitinės deklaracija turi būti pakeista kita deklaracija, tai būtina, kad siuntinio išsiuntimo įstaigos pavadinimas ir pirmą kartą jo eilės numeris būtų pažymėtas ant siuntinio ir kad siuntinio išsiuntimo įstaigos pavadinimas būtų pažymėtas muitinės deklaracijoje.

#### 21 STRAIPSNIS.

##### *Maišai.*

1. Kiekviena Valdyba parūpina reikalingus maišus savo siuntinių siuntimui. Tušti maišai gražina-

Customs declaration.

Bags.

shall be returned empty to the country of origin by the next mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

2. It is necessary to indicate in the parcel bill, both the number of sacks used for the preparation of the dispatch and the number of empty sacks returned. With the aid of these indications, each Administration exercises a control over the return of the receptacles belonging to it. In case that this control shows that 10 per cent of the total number of sacks used during a year have not been returned, the value of the missing sacks must be prepaid to the dispatching office.

#### ARTICLE 22.

##### *Charges.*

1. For parcels dispatched by one country to the other, the dispatching Administration shall pay to the receiving Administration a terminal credit as follows:

(a) For parcels originating in Lithuania addressed to the United States of America:

70 centimes per kilogram, based on the bulk net weight of each dispatch.

(b) For parcels originating in the United States of America addressed to Lithuania:

85 centimes gold for each parcel not over 1 kilogram in weight.

125 centimes gold for each parcel over 1 up to 5 kilograms in weight.

225 centimes gold for each parcel over 5 up to 10 kilograms in weight.

350 centimes gold for each parcel over 10 up to 15 kilograms in weight.

500 centimes gold for each parcel over 15 up to 20 kilograms in weight.

These terminal credits may be reduced or increased on three months' previous notice given by one country to the other. These reductions or increases shall hold good for at least one year.

mi išsiuntimo šaliai artimiausiu paštu. Tušti maišai užtaisomi ryšuliais po dešimt maišų (devyni maišai sudėti į vieną) ir šių maišų bendras skaičius nurodomas siuntinių lakšte.

2. Siuntinių lakšte reikalinga nurodyti tiek skaičius maišų, pavartotų paštui užtaisyti, tiek skaičius gražinamų tuščių maišų. Šių nurodymų pagalba, kiekviena Valdyba kontroliuoja jai priklausančių maišų gražinimą. Jei ši kontrolė parodytų, kad 10 nuošimčių pavartotų per vienus metus bendro maišų skaičiaus nebuvo sugražinta, tai trūkstamų maišų vertė turi būti atlyginta išsiuntimo įstaigai.

#### 22 STRAIPSNIS.

##### *Mokesčiai.*

1. Už siuntinius, pasiųstus iš vienos šalies į kitą, išsiuntimo Valdyba moka gavimo Valdybai šį galinį mokestį:

(a) Už siuntinius pasiųstus iš Lietuvos į Jungtines Amerikos Valstybes:

70 santimų už kilogramą pagal kiekvieno pašto bendrą neto svorį.

(b) Už siuntinius pasiųstus iš Jungtinių Amerikos Valstybių į Lietuvą:

85 aukso sant. už kiekv. siuntinį iki 1 kg svorio

125 aukso sant. už kiekv. siuntinį nuo 1 kg iki 5 kg svorio

225 aukso sant. už kiekv. siuntinį nuo 5 kg iki 10 kg svorio

350 aukso sant. už kiekv. siuntinį nuo 10 kg iki 15 kg svorio

500 aukso sant. už kiekv. siuntinį nuo 15 kg iki 20 kg svorio

Šie galiniai mokesčiai gali būti sumažinti arba padidinti, vienai šaliai pranešus apie tai antrajai tris mėnesius iš anksto. Šie sumažinimai arba padidinimai galioja mažiausiai vienerius metus.

Charges.

2. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediate Administration.

3. On every parcel returned or redirected unpaid by one of the two Administrations to the other, the returning or retransmitting Administration shall be entitled to recover from the other Administration:

(a) The charges prescribed by Section 1 above.

(b) The charges for reforwarding or return.

(c) The customs clearance, delivery, and storage charges provided for in Article 14.

*Ante, p. 2034.*

In case of reforwarding or return to a third country, the charges mentioned shall follow the parcel; but in case the third country concerned refuses to assume the charges because they cannot be collected from the addressee or sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

In the case of a parcel returned or redirected unpaid in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary office may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

2. Sumas, kurias reikia atlyginti už siuntinius, siunčiamus iš vienos Valdybos į kitą tolimesniam persiuntimui į bet kurios šių dviejų šalių kolonijas arba į trečią šalį, nustato tarpininkaujanti Valdyba.

3. Už kiekvieną siuntinį neapmokėtai gražintą arba dasiustą iš vienos šių dviejų Valdybų į antrą, gražinančioji arba dasiunčiančioji Valdyba turi teisę išieškoti iš antrosios Valdybos:

(a) Mokesčius, nustatytus šio straipsnio 1 skirsnyje,

(b) Mokesčius už dasiuntimą arba gražinimą,

(c) Muito formalumų atlikimo, pristatymo ir saugojimo mokesčius, numatytus 14 straipsnyje.

Dasiunčiant arba gražinant siuntinį į trečią šalį, minėti mokesčiai seka siuntinį, bet jei trečioji šalis, negalėdama jų išieškoti iš adresato arba, žiūrint atsitikimo, siuntėjo arba dėl bet kurios kitos priežasties atsisako priimti šiuos mokesčius, tai jie uždedami išsiuntimo šaliai.

Gražinant arba dasiunčiant siuntinį neapmokėtai tranzitu per vieną iš šių dviejų Valdybų į arba iš antrosios, tarpininkaujanti įstaiga gali, taip pat, reikalauti priklausančios jai sumos už bet kokį jos atliktą papildomąjį žemės ar jūros patarnavimą, kartu su bet kokiais mokesčiais, priklausančiais bet kuriai kitai suinteresuotai Valdybai arba Valdyboms.

#### ARTICLE 23.

#### 23 STRAIPSNIS.

##### *Accounting.*

##### *Atsiskaitymas.*

*Accounting.*

1. *Terminal parcels.* At the end of each quarter the creditor country shall prepare an account of the amount due to it in respect of the parcels received in excess of those dispatched.

2. *Transit parcels.* Each Administration shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration for onward transmission.

1. *Galiniai siuntiniai.* Kiekvieno metų ketvirčio gale kreditorė šalis sustato sąskaitą priklausančią jai sumai už siuntinius, kurie jos buvo gauti didesniame kiekyje negu jos buvo išsiusta.

2. *Tranzitiniai siuntiniai.* Kiekviena Valdyba sustato, taip pat, kas metų ketvirtį sąskaitą, nurodančią jai priklausančias sumas už antros Valdybos jai pasiustus tolimesniam persiuntimui siuntinius.

3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration, if possible in the course of the month which follows the quarter to which they relate. The totals should not be summarily altered but any errors which may be discovered must form the subject of statements of differences.

4. The compilation, transmission, verification, and acceptance of the accounts must be effected as early as possible, and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.

5. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York, or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

3. Šios sąskaitos siunčiamos atitinkamai Valdybai patikrinti, jei galima, bėgyje mėnesio sekančio po ketvirčio, kuriam sąskaita priklauso. Bendrųjų sąskaitų sumos neturi būti keičiamos, bet visos rastos klaidos turi būti pranešamos skirtumų santraukomis.

4. Sąskaitų susatymas, pasiuntimas, patikrinimas ir patvirtinimas turi būti atliekama kaip galima greičiau, ir sąskaitos liekana sumokama vėliausiai prieš sekančio metų ketvirčio pabaigą.

5. Šių sąskaitų liekanų sumokėjimas tarp abiejų Valdybų atliekamas čekiais per Naujorką arba bet kuriuo kitu būdu, dėl kurio abi Valdybos savitarpiai susirašinėdamos susitartų. Mokėjimo išlaidas padengia skolingoji Valdyba.

Payment of balances due.

## B. COLLECT-ON-DELIVERY SERVICE.

### ARTICLE 24.

#### *Subject.*

1. Parcels having charges to be collected on delivery shall be accepted for mailing to any money order post office in the United States of America or in Lithuania.

2. Collect-on-delivery parcels shall be accepted only when insured.

3. The provisions of the Articles 24-35 of this Agreement do not cover transit collect-on-delivery parcels.

### ARTICLE 25.

#### *Postage and fees.*

1. Parcels bearing charges for collection on delivery shall be subject to the postage rates, fees, conditions of mailing, and other formalities applicable to insured parcels without trade charges. The Administration of origin is entitled to collect from the sender

## B. IŠPERKAMOJO MOKESČIO SIUNTINIAI.

### 24 STRAIPSNIS.

#### *Dalykas.*

1. Siuntiniai, kuriuos pristatant reikia išreikalauti mokesčius, primami pasiuntinui į kiekvieną pašto įstaigą su perlaidų operacijomis Lietuvoje arba Jungtinėse Amerikos Valstybėse.

2. Išperkamojo mokesčio siuntiniai primami tik įvertinti siuntiniai.

3. Šios sutarties 24-35 straipsnių nuostatai neapima tranzitinių išperkamojo mokesčio siuntinių.

Parcels accepted.

### 25 STRAIPSNIS.

#### *Pašto mokestis ir rinkliavos.*

1. Siuntiniams su išperkamuju mokesčiu taikoma taikomieji įvertintiems siuntiniams be išperkamojo mokesčio pašto mokesčiai, rinkliavos, priėmimo sąlygos ir kiti formalumai. Išsiuntimo Valdyba turi teisę be atitinkamo pašto mokesčio ir kitų rinkliavų išieškoti

Postage and fees.

Additional fee.

of each parcel mailed collect-on-delivery, such collect-on-delivery fee, in addition to the required postage and other fees, as may be prescribed by its regulations.

2. The postage rates and fees shall belong entirely to the country collecting them. No special account of these fees is to be made between the two Administrations except as stated in Article 22.

iš kiekvieno siunčiamo išperkamu mokesčiu siuntinio siuntėjo tokią išperkamojo mokesčio rinkliavą, kokia būtų jos vidaus taisyklėmis nustatyta.

2. Pašto mokesčiai ir rinkliavos visiškai priklauso juos išieškujusiai šaliai. Jokios specialios šių rinkliavų sąskaitos tarp abiejų Valdybų nevedamos, išskyrus kaip 22 straipsnyje numatyta.

#### ARTICLE 26.

#### 26 STRAIPSNIS.

##### *Amount of C. O. D.*

##### *Išperkamojo mokesčio suma.*

##### Maximum amount.

1. The maximum amount to be collected on delivery shall be one hundred dollars. This amount may be increased or decreased at any time by mutual agreement through correspondence between the two Administrations. The amount to be collected on delivery shall invariably be expressed in dollars and cents.

1. Išperkamojo mokesčio sumos maksimumas yra vienas šimtas dolerių. Ši suma kiekvienu metu gali būti padidinta arba sumažinta abiem Valdybom tuo reikalu savitarpiai susirašinėjimų keliu susitarus. Išperkamojo mokesčio suma visada išreiškiama doleriais ir centais.

##### Reductions, etc.

2. When the sender makes a request for any reduction or cancellation of the amount to be collected on delivery, the request shall be handled between the exchange offices which have handled the parcel, unless otherwise agreed to through correspondence.

2. Siuntėjui padavus prašymą sumažinti arba panaikinti išreikalautiną išperkamojo mokesčio sumą, tą reikalą tvarko apsimainymo įstaigos, per kurias ėjo siuntinys, ne bent būtų kitaip susitarta per susirašinėjimus.

#### ARTICLE 27.

#### 27 STRAIPSNIS.

##### *Settlement.*

##### *Atsiskaitymas.*

##### Remittance of c. o. d. charges.

1. The entire amount of the collect-on-delivery charges without any deduction for money order fee or collection charges is to be remitted to the sender by means of an international money order. The post office delivering the collect-on-delivery parcel will collect from the addressee the full amount of the collect-on-delivery charges and in addition thereto such money order fees as are required to remit the amount of the collect-on-delivery charges to the sender in the country of origin.

1. Visa išperkamojo mokesčio suma, neišskaitant iš jos jokių perlaidos pasiuntimo arba išperkamojo mokesčio išieškojimo rinkliavų, pasiunčiama siuntėjui tarptautine pašto perlaida. Įteikianti išperkamojo mokesčio siuntinį įstaiga išieško iš adresato pilną išperkamojo mokesčio sumą ir papildomai dar tokius perlaidų mokesčius, kurie reikalingi išperkamojo mokesčio sumos persiuntimui siuntėjui į išsiuntimo šalį.

##### Collection charge.

2. The country effecting delivery of a collect-on-delivery parcel may, at its option, collect a reasonable amount not in excess of five cents (30 centas) from the addressee as a collection charge; but this amount is not to be de-

2. Išduodanti išperkamojo mokesčio siuntinį šalis gali savo nuožiūra išieškoti iš adresato tam tikrą sumą, ne didesnę kaip 30 centų (penki am. centai) kaip išieškojimo mokesį, bet ši suma neturi būti atskaitoma iš išieško-

ducted from the collection charges which are remitted to the sender.

3. Examination of the contents of a collect-on-delivery parcel by the addressee is prohibited until the collect-on-delivery charges and any other charges that may be due thereon have been collected even though the sender or addressee may make request that such action be permitted.

tos išperkamojo mokesčio sumos, kuri siunčiama siuntėjui.

3. Adresatui, kol jis nesumokėjo išperkamojo mokesčio ir bet kokių kitų susidariusių mokesčių, neleidžiama tikrinti išperkamojo siuntinio indėlio, net ir tuo atveju, kai siuntėjas arba adresatas paduoda prašymą, kad toks veiksmas būtų leistas.

## ARTICLE 28.

## 28 STRAIPSNIS

*Collect-on-delivery money orders.**Išperkamojo mokesčio perlaidos.*

1. Every advice of a money order issued in either country in payment of collect-on-delivery charges on a parcel must show plainly the collect-on-delivery (insured) number of the parcel and bear the letters "C. O. D." or the word "Rembursement" in a conspicuous position.

2. The collect-on-delivery money order advice lists shall show, in addition to the usual details, the collect-on-delivery (insured) number of the parcels. No collect-on-delivery money order shall be listed unless the remitter's name and the payee's name and exact address are included.

1. Kiekvienoje išperkamojo mokesčio perlaidoje, pasiūstoje iš bet kurios šių dviejų šalių sumokėjimui siuntinio išperkamojo mokesčio sumos, turi būti aiškiai įrašyta pastebimoje vietoje siuntinio išperkamojo mokesčio (įvertinimo) numeris ir atžymėta raidės "C.O.D." arba žodis "Rembursement" (Išperkamasis mokestis).

2. Išperkamojo mokesčio perlaidų sąrašuose be paprastų žinių nurodoma siuntinio išperkamojo mokesčio (įvertinimo) numeris. Jokia išperkamojo mokesčio perlaida neįrašoma į sąrašą be siuntėjo pavadinimo ir tikslaus adresato adreso bei pavadinimo.

C. o. d. money orders.

## ARTICLE 29.

## 29 STRAIPSNIS.

*Exchange and billing of collect-on-delivery parcels.**Išperkamojo mokesčio siuntinių apsimainymas ir įrašymas į lakštus.*

1. Parcels with collect-on-delivery charges shall be exchanged through the same offices as are appointed for the exchange of insured parcels without collect-on-delivery charges. The exchanges shall be effected in direct dispatches in sacks containing nothing but collect-on-delivery parcels, the letters "C. O. D." or the word "Rembursement" being entered very conspicuously in the documents covering them, as well as on the labels of the sacks. Such parcels will be listed in separate bills to show, in respect to each parcel, the collect-on-delivery number, post office and state of origin, and the collect-on-delivery amount.

1. Išperkamojo mokesčio siuntiniais apsimainoma per tas pačias įstaigas, kurios paskirtos apsimainyti įvertintais siuntiniais be išperkamojo mokesčio. Apsimainymas vykdomas tiesioginiais paštais maišuose, į kuriuos nededama nieko daugiau, kaip tik išperkamojo mokesčio siuntinius, jų dokumentuose bei maišų žymelėse labai aiškiai atžymint raides "C.O.D." arba žodį "Rembursement" (Išperkamasis mokestis). Šie siuntiniai įrašomi į atskirus lakštus, nurodant kiekvieno siuntinio išperkamojo mokesčio numerį, išsiuntimo pašto įstaigą bei valstybę ir išperkamojo mokesčio sumą.

Exchange and billing.

2. Upon receipt of a dispatch of collect-on-delivery parcels at the exchange office of the country of destination, the dispatch must be carefully checked and otherwise treated as provided in Article 13.

*Ante*, p. 2033.

Gavus išperkamojo mokesčio siuntinių paštą paskyrimo šalies apsimainymo įstaigoje, tas paštas turi būti rūpestingai patikrintas ir visa kita turi būti atlikta, pagal 13 straipsnio nurodymus.

ARTICLE 30.

30 STRAIPSNIS.

*Lists of collect-on-delivery money orders.*

*Išperkamojo mokesčio perlaidų sąrašai.*

Separate lists.

The offices of New York and of Kaunas shall be the only ones to send lists of collect-on-delivery money orders, and such money orders shall be listed separately from the ordinary money orders and the list shall be marked "Collect-on-delivery" or "Remboursement".

Naujorko ir Kauno įstaigos yra vienintelės įstaigos, kurios siuntinėja išperkamojo mokesčio perlaidų sąrašus. Šios perlaidos įrašomos atskirai nuo paprastų perlaidų ir jų sąrašai atžymimi žodžiais "Collect-on-Delivery" arba "Remboursement" (Išperkamasis mokestis).

ARTICLE 31.

31 STRAIPSNIS.

*Unpayable money orders.*

*Neišmokėtos perlaidos.*

Unpayable money orders.

1. The collect-on-delivery money orders which have not been paid to the payee for any reason shall be subject to the disposition of the Administration of the country of origin of the parcels to which they relate.

1. Neišmokėtos adresatui dėl bet kurios priežasties išperkamojo mokesčio perlaidos tvarkomos pagal siuntinių, kuriems tos perlaidos atitinka, išsiuntimo šalies Valdybos nuožūra.

Fraud.

2. When it appears that the collect-on-delivery service was used in furtherance of a scheme to defraud, payment of the money orders in question will be withheld, if practicable, and the orders disposed of in accordance with the equities of each case under the rules and regulations of the country of origin of the collect-on-delivery parcels involved.

2. Paašikėjus, kad išperkamojo mokesčio operacija buvo panaudota vykdymui kokio apgavimo plano, minimų perlaidų išmokėjimas, jei tas galima, sulaikomas ir su perlaidomis elgiamasi pagal kiekvieno atsitikimo reikalą, einant išperkamojo mokesčio siuntinių išsiuntimo šalies nustatytais dėsniais ir vidaus taisyklėmis.

3. As for other formalities, collect-on-delivery money orders shall be subject to the provisions governing the money order exchange between the two countries.

3. Kas dėl kitų formalumų, tai išperkamojo mokesčio perlaidoms taikoma veikia tarp abiejų šalių perlaidoms apsimainyti nuostatai.

ARTICLE 32.

32 STRAIPSNIS.

*Responsibility for collect-on-delivery parcels.*

*Atsakomybė už išperkamojo mokesčio siuntinius.*

Responsibility.

1. In case an insured collect-on-delivery parcel has been lost, rifled, or damaged, the postal Administrations are responsible as for an insured parcel, in conformity with the provisions in Article 11.

1. Įvertintam išperkamojo mokesčio siuntiniui dingus, esant apiplėštam arba sugadintam, Pašto Valdybos už jį atsakingos, kaip už įvertintą siuntinį, pagal 11 straipsnio nuostatus.



2. When a collect-on-delivery parcel has been delivered to the addressee but the charges have not been remitted, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the collect-on-delivery amount not remitted; provided that he has made his claim in due time and unless the delivery without collecting the charges has arisen from the fault or negligence of the sender or from the transmission of the contents in parcel-post mails being prohibited.

This stipulation also applies to the case when a lower amount than the full collect-on-delivery charge is collected from the addressee.

The indemnity provided for in this section may not in any case exceed the collect-on-delivery amount.

3. As to the fixing of the responsibility and the payment of the indemnity, the same stipulations shall be applied as are provided for insured parcels not sent collect-on-delivery.

4. When a collect-on-delivery parcel for which indemnity has been paid is recovered, the postmaster at the delivering office will deliver the parcel and collect the charges, hold such amount and request instructions from the Administration to which his office is subordinate. If the addressee, however, refuses to accept a recovered parcel and pay the charges, the postmaster will hold it and likewise seek instructions as to its disposition. In the latter case, the Administration responsible for the indemnity shall determine the disposition to be made of the parcel involved.

#### ARTICLE 33.

##### *Marking of collect-on-delivery parcels.*

1. Each collect-on-delivery parcel and the relative customs declaration must bear on the address side the conspicuous impression of a stamp or label reading "COLLECT - ON - DELIVERY" or "C. O. D." or "REMBOURSEMENT", and in close proximity

2. Kai siuntinys su išperkamoju mokesčiu buvo įteiktas adresatui, bet pinigai nebuvo pasiūsti, siuntėjas arba kitas kuris teisėtai ieškovas turi teisę į atlyginimą, lygų nepasiūstai išperkamojo mokesčio sumai, su sąlyga, kad jis įteikė nustatytu laiku savo paieškosimą ir kad siuntinio įteikimas be išperkamojo mokesčio išieškavimo įvyko ne dėl siuntėjo klaidos arba apsileidimo ir jei siuntinio indėlis nebuvo uždraustas siūsti siuntinių paštuose.

Šis dėsnis taikomas ir tais atvejais, kai iš adresato išieškota ne pilna išperkamojo mokesčio suma.

Šioje pastraipoje numatytas atlyginimas jokiai atveju negali viršyti išperkamojo mokesčio sumos.

3. Atsakomybės nustatyme ir atlyginimo išmokėjime taikoma tie patys nuostatai, kurie nustatyti įvertintiems siuntiniams be išperkamojo mokesčio.

4. Kai išperkamojo mokesčio siuntinys, už kurį atlyginimas jau sumokėtas atsiranda, įteikimo pašto įstaigos viršininkas siuntinį įteikia, išreikalaudamas mokesčius ir prašo nurodymų iš Valdybos, kuriai jo įstaiga priklauso. Tačiau, jei adresatas atsako priimti atrastą siuntinį ir sumokėti mokesčius, tai pašto viršininkas siuntinį sulaiko ir taip pat prašo nurodymų, kaip su juo pasielgti. Pastaruoju atveju atsakingoji už atlyginimą Valdyba nustato kaip pasielgti su tokiu siuntiniu.

#### 33 STRAIPSNIS.

##### *Išperkamojo mokesčio siuntinių žymėjimas.*

1. Kiekvienas išperkamojo mokesčio siuntinys ir jo atitinkama muitinės deklaracija turi turėti adreso pusėje aiškų spaudo atspaudą arba prilipintą žymelę su užrašu "COLLECT ON DELIVERY" arba "C. O. D." arba "REMBOURSEMENT" (Išpirk-

Indemnity to sender, etc.; conditions.

Maximum indemnity.

Procedure after recovery of lost, etc., parcel.

Marking.

to these words there must appear the number given the parcel which shall be the insured number (only one original number) and after it must be shown in roman letters and in arabic figures, the exact amount of the collect-on-delivery charges which should not include the additional money order fees that will be collected in the country making delivery of the parcel for making the remittance to the sender in the country of mailing.

2. In addition to being marked or labeled in the manner indicated in Section 1 above, each collect-on-delivery parcel may have a collect-on-delivery tag attached in a form mutually agreed upon.

#### ARTICLE 34.

##### *Redirection. Recall.*

Redirection; recall.

1. Unless mutually otherwise agreed, collect-on-delivery parcels shall not be reforwarded to a third country.

2. The sender of a collect-on-delivery parcel may cause it to be recalled upon complying with such requirements as may be established in this connection by the country of origin.

#### ARTICLE 35.

##### *Nondelivery.*

Nondelivery.

The sender may provide, in case his collect-on-delivery parcel is undeliverable as originally addressed, for other disposition to be made of it, the same as in the case of parcels without trade charges and as stipulated in Article 18.

*Ante, p. 2036.*

### C. FINAL PROVISIONS.

#### ARTICLE 36.

##### *Matters not provided for in the Agreement.*

1. All matters concerning requests for recall or change of address of insured parcels, the obtaining and disposition of return

Matters not herein provided for.

tinai, su išperkamuju mokesčiu). Netoli nuo tokio pažymėjimo turi būti nurodytas duotasis siuntiniui numeris, kuris yra jo įvertinimo numeris, (tiksliai vienas originalus numeris), ir po juo turi būti lotynų raidėmis ir arabų skaitmenimis parašyta tiksli išperkamojo mokesčio suma. Į išperkamojo mokesčio sumą papildomai perlaidos rinkliava, kuri bus išieškota siuntinio išdavimo šalyje sumos persiuntimui siuntėjui į siuntinio padavimo šalį, neįskaitoma.

2. Be to, kad siuntiniai turi būti atžymėti arba turėti užlipintą žymelę, pagal duotus pirmoje paragrafoje, viršuj, nurodymus, kiekvienas išperkamojo mokesčio siuntinys dar gali turėti pritvirtintą prie jo bendrai susitartos formos išperkamojo mokesčio žymelę.

#### 34 STRAIPSNIS.

##### *Dasiuntimas. Gražinimas.*

1. Jei tarpusavy kitaip nesusitarta, išperkamojo mokesčio siuntiniai į trečią šalį nedasiunčiami.

2. Išperkamojo mokesčio siuntinio siuntėjas gali siuntinį atšaukti, atlikdamas tokius formalumus, kurie yra tokiam reikalui nustatyti siuntinio padavimo šalyje.

#### 35 STRAIPSNIS.

##### *Neįteikimas.*

Siuntėjas gali pasirūpinti, kad, jeigu jo išperkamojo mokesčio siuntinio nebūtų galima įteikti pagal pirmąją adresą, su juo būtų pasielgta kaip kitaip, būtent, panašiai kaip su siuntiniais be išperkamojo mokesčio ir kaip tas nustatyta 18 straipsnyje.

### C. GALUTINIAI NUOSTATAI.

#### 36 STRAIPSNIS.

##### *Nenumatyti šioje sutartyje dalykai.*

1. Visi reikalai liečią įvertintų siuntinių atšaukimo arba adreso pakeitimo prašymus, jų įteikimo pranešimų išgavimą, jais pasi-

receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith not covered by this Agreement shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, and of the Postal Money Order Convention in force between the two countries, insofar as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Agreement, and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and of Lithuania, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts and Telegraphs of Lithuania shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Agreement.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by parcel post.

#### ARTICLE 37.

*Temporary suspension of service. Laikinas operacijų sustabdymas.*

Either Administration may temporarily suspend the insurance and the collect-on-delivery services, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict them to certain offices; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means, if necessary.

#### ARTICLE 38.

*Duration of Agreement.*

1. This Agreement shall take effect and operations thereunder

naudojimą ir su jais susijusių atlyginimo reikalavimų tvarkymą, kurie nenumatyti šioj sutarty, sprendžiami pagal Pasaulinės Pašto Sąjungos Konvenciją ir jos Vykdomo taisyklės ir pagal veikiančią tarp abiejų Šalių Pašto Perlaidų Sutartį, tiek kiek tai yra pritaikoma ir kiek tai neprieštaruoja šios sutarties nuostatams, o kai jokio kito susitarimo nebėra, dalyką nulemia vidaus taisyklės, dėsniai ir įstatymai Lietuvos arba Jungtinių Amerikos Valstybių, žiūrint kuri šalis yra liečiama.

2. Vyriausias Lietuvos Pašto ir Telegrafo Direktorius ir Jungtinių Amerikos Valstybių Vyriausias Pašto Direktorius turi teisę savitarpiau susirašinėjimu padaryti laikas nuo laiko tokius pakeitimus ir ištaisymus ir nustatyti tokias tolimesnes tvarkos ir smulkmenų taisykles, kokios pasirodytų esančios reikalingos palengvinti šios sutarties numatytiems patarnavimams vykdyti.

3. Valdybos laikas nuo laiko praneša viena kitai savo įstatymų ar taisyklių nuostatus, liečiančius siuntinių siuntimą siuntinių paštais.

#### 37 STRAIPSNIS.

Kiekviena Valdyba, kai tam yra ypatingų priežasčių, gali įvertinimo ir išperkamojo mokesčio patarnavimus laikinai visai arba dalinai nutraukti arba jas apriboti pavedant tam tikroms įstaigoms, bet su sąlyga, kad apie tokį žygį bus pranešta antrajai Valdybai laiku ir tinkamai. Toks pranešimas, jei reikalinga, turi būti perduotas greičiausiomis susisiekimo priemonėmis.

#### 38 STRAIPSNIS.

*Sutarties galiojimo laikas.*

1. Ši sutartis įsigalioja ir jos apimtos operacijos pradeda veikti

Post, pp. 2049, 2105.

Modifications, etc., by mutual consent.

Mutual notice of postal laws, etc.

Temporary suspension of services.

Notice.

Effective date.

shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

Duration.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

abiejų šalių Valdybų savitarpiai sutartą dieną.

2. Ji galioja iki viena iš susitarusių Valdybų praneša antrai apie sutarties nutraukimą. Nutarimas sutartį nutraukti turi būti praneštas antrai susitarusiai Valdybai šešis mėnesius prieš numatomą sutartį nutraukti dieną.

Signatures.

Done in duplicate and signed at Washington, December 28, 1939, and at Kaunas, 4. 12. 1939.

[SEAL] JAMES A FARLEY  
*Postmaster General of the United States of America.*

V BIRUTAVIČIUS  
*Director General of Posts and Telegraphs of Lithuania.*

Ši sutartis sudaryta dviejuose egzemplioriuose ir pasirašyta Kaune 1939 m. gruodžio 4d. ir Vašingtone December 28, 1939.

[SEAL] V BIRUTAVIČIUS  
*Vyriausias Lietuvos Pašto ir Telegrafo Direktorius.*

[SEAL] JAMES A FARLEY  
*Vyriausias Jungtinių Amerikos Valstybių Pašto Direktorius.*

Approval and ratification.

The foregoing Parcel Post Agreement between the United States of America and Lithuania has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President,  
CORDELL HULL  
*Secretary of State.*

WASHINGTON, *January 5, 1940.*